ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д. КИЗА «ТАИНСТВЕННАЯ ИСТОРИЯ БИЛЛИ МИЛЛИГАНА»

Дубовицкая Екатерина Юрьевна,
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики института образования и общественных наук Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, г. Тамбов, Россия,
Котлов Илья Алексеевич,
магистрант кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики института образования и общественных наук Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, г. Тамбов, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики художественных текстов. Изучается сущность и особенности художественного перевода. Проанализированы проблемы и сложности передачи речевых средств, на примере романа Д. Киза «Таинственная история Билли Миллигана».

Ключевые слова: диалогическая речь, перевод, речевые средства, полифония, художественный текст, Д. Киз, «Таинственная история Билли Миллигана».

В течение всей нашей истории, каждое художественное произведение стремилось к созданию художественного образа, выделяя тем самым его эстетическую сущность среди других видов речевой деятельности, где приоритет отдавался информативности. И это неудивительно, ведь художественные тексты служат своеобразным зеркалом, отражающим национальную и языковую картину мира, как коллективного сознания народа, так и индивидуального мировосприятия автора, создавшего этот художественный текст.

По этой причине анализ художественных текстов охватывает множество современных дисциплин. Изучение литературных произведений в современной науке находится на пересечении различных исследовательских направлений. Вопросы, связанные с созданием и интерпретацией произведений, изучаются не только в рамках языкознания, но и в сферах, объединяющих педагогику, когнитивные процессы и социокультурный контекст. К таким междисциплинарным областям относятся когнитивная психология, педагогические подходы в преподавании языков и психолингвистика. Этот синтез направлений позволяет комплексно рассматривать механизмы взаимодействия между текстом, сознанием и культурной средой, что делает перевод художественных текстов сложной и разносторонней деятельностью, требующей глубокого изучения.

Художественный перевод – это особый вид перевода, где главная цель – создать на новом языке произведение, которое сохранит и передаст художественную ценность оригинала, способствуя эстетическому наслаждению

читателя. В процессе интерпретации литературных произведений основными сложностями, с которыми переводчики встречаются чаще всего являются:

- требование комплексного воспроизведения авторского замысла с сохранением нарративной структуры, стилистического своеобразия и этнолингвистических маркеров текста;
- лексико-семантические барьеры при передаче отдельных языковых единиц;
- проблема вариативности экспертных мнений при оценке адаптированного материала;
- субъективный фактор, детерминирующий роль индивидуальных особенностей интерпретатора.

Отличительной чертой художественного перевода от всех других видов перевода заключается в принадлежности текста перевода к произведениям, обладающим художественными достоинствами. По мнению А. Лиловой, «различия между художественным и научным текстом состоят как в форме, так и в содержании, которые обуславливают различные способы воссоздания особенностей текста при переводе. Образное мышление – неотъемлемый элемент словесного творчества, благодаря которому создается художественная действительность, где слово, как важнейшая составляющая литературы, ее первоэлемент, оказывается не тождественным слову в обыденном, повседневном употреблении. Необходимость передачи образности возникает при переводе любого текста, вне зависимости от его стиля» [Лилова, 1985, с. 145].

Результат перевода во многом зависит от субъективного понимания произведения специалистом. Из-за своей многогранности подобное занятие требует объемных усилий со стороны переводчиков, а именно умелым владением иностранными языками, стилистическими приемами, а также знанием особенностей культуры страны, на языке которой и написан текст. В рамках творческого переосмысления текста специалисты обычно придерживаются ряда ключевых принципов:

- Особенности именования: Географические названия и антропонимы адаптируются с акцентом на сохранение смысловой нагрузки и эмоционального отклика у целевой аудитории.
- Трансляция неологизмов: Современные языковые аналоги подбираются таким образом, чтобы сохранить первоначальную идею автора, используя актуальную лексику.
- Работа со сравнениями: Стилистические особенности оригинала тщательно сохраняются, чтобы передать авторский замысел через разнообразие языковых средств.
- Обработка эпитетов: Художественные определения адаптируются с учетом семантики описываемого объекта и его роли в текстовой структуре.

Данные принципы направлены на гармоничное сочетание точности передачи информации с художественной выразительностью в новой языковой среде.

Особенности художественного перевода и специфика возникающих в процессе трудностей, по мнению Ю. Владимировой, определяются, прежде

всего, усложнённостью самого художественного текста и его отличительными чертами в сравнении с другими видами текстов» [Владимирова, 2006, с. 25-28]. Хорошим примером для демонстрации этого факта стал роман Дэниэла Киза «Таинственная история Билли Миллигана».

Книга рассказывает историю Билли Миллигана – человека, обвиняемого в серии вооруженных ограблений и сексуальных преступлений. В ходе судебного разбирательства открывается необычный факт: из-за диссоциативного расстройства идентичности Миллиган не может быть признан виновным за свои действия. Психическое состояние Билли проявляется в наличии множества альтер-личностей, каждая из которых обладает уникальным характером и воспоминаниями. Основной фокус повествования смещается на исследование механизмов формирования этих сущностей. Автор детально показывает зарождение и эволюцию главных «обитателей» его разума. Особое внимание уделяется так называемым «нежелательным личностям» – личностям, вытесненных основной группой альтер-эго из-за своих деструктивных черт и влияния.

В центре событий данного романа как раз находятся множественные личности главного героя, которые по очереди «выходят на пятно», а именно берут под контроль сознание Билли. Каждая личность обладает своими уникальными чертами, начиная своеобразным поведением и заканчивая серьезными дефектами в речи.

Для детального раскрытия феномена множественной личности Д. Киз в своем произведении мастерски применяет разнообразные художественные приемы. Как отмечает А. Шарипова, «ключевым приемами становятся полифония голосов, подчеркивающая конфликт между альтер-эго персонажа, и мотив маски, символизирующий противостояние героя окружающему социуму» [Шарипова, 2018, с. 260-263]. В литературном анализе, полифония трактуется как равноправное взаимодействие независимых «голосов» внутри текста, где каждый персонаж становится автономным носителем собственной истины [Бахтин, 2002, с. 341]. Простыми словами, полифония рассматривается как структурообразующий элемент, объединяющий в рамках одного фрагмента несколько независимых субъектных позиций [Борисова, 2017, с. 146-150]. В романе Киза многоголосица реализуется через речевое разнообразие: каждая из личностей главного героя обретает уникальные языковые особенности – от интонаций и лексики до ритма высказываний. Это позволяет автору не только дифференцировать альтер-эго, но и создать эффект их «внутренней диалогичности», где голоса взаимодействуют, дополняют или оспаривают друг друга. К примеру:

- Графон – «I vill go into court and confess robberies. But if ve go to jail, I kill children» [Keyes, 2016, с. 41].
- Эллипсис – «Vat she have to do about it» [Keyes, 2016, с. 72]?
- Вульгаризмы – «Look, bitch! I vill make sure you die» [Keyes, 2016, с. 73].
- Книжная лексика – «This is getting very tiresome. I have a lot of thinking and studying to do, and I'm weary of all this badgering» [Keyes, 2016, с. 36].
- Сленг – «Shit, it wasn't a fake bomb. Can I help it if the damned cops are too dumb to know a black box when they see one» [Keyes, 2016, с. 38]?

Необходимо отметить, что для каждого героя-личности используются определенные речевые средства. Так, например, для речи Рейджена характеры графон, эллипсис и вульгаризмы, для Артура – книжная лексика, а для Томми – слэнг.

Исходя из выше сказанного, становится понятно, что в литературном анализе феномена расщепленного сознания данного произведения полифония становится основным приемом для демонстрации внутренней борьбы персонажа с диссоциативным расстройством, позволяя читателю проникнуть в его субъективное восприятие себя и мира. Однако кроме «многоголосия», в романе присутствуют и другие, не менее важные аспекты и приемы, более глубоко раскрывающие дефект главного героя:

1. Символика масок: Использование этого мотива отражает двойственную природу изоляции – как защиты от социума, так и добровольного отчуждения от него. Маски здесь служат границей между личностью и окружением, акцентируя конфликт индивидуального «Я» с навязанными социальными ролями.

2. Визуализация трансформаций: Ярким примером служит образ Билли Миллигана, чьи альтер-эго материализуются через телесный код: от характерных жестов (пирамида из пальцев у Артура) до смены мимики и взгляда (боевая стойка Рейджена). Эти детали становятся маркерами переключения между идентичностями.

Данные аспекты создают многомерный портрет персонажа, подчеркивающий взаимосвязь между психологическим состоянием и его внешними проявлениями. В качестве наглядной демонстрации, ниже приведены примеры, наглядно иллюстрирующие трансформации Билли Миллигана, где смена личностей проявляется через внешние изменения.

1. «She saw his eyes glaze and his mouth begin to move as if he were talking to himself. Then he sat erect, placed his fingertips together and glared at her» [Keyes, 2016, c. 31].

2. «Milligan's body seemed to withdraw into itself. His face paled, eyes glazed as if turning inward. His lips moved as he talked to himself and the intense concentration pervaded the small room. He glanced around, like someone wakened from a deep sleep, and put his hand to his right cheek as if to feel its solidity. Then he leaned back arrogantly in his chair and glared at the two attorneys» [Keyes, 2016, c. 37].

3. «His eyes blanked and he shifted position. He placed his fingertips together, making his hands a pyramid. As his chin lifted, his face changed to the expression she had come to recognize as Arthur» [Keyes, 2016, c. 39].

4. «Arthur sat down again, and his eyes grew distant, as if looking inward. His lips moved, his hand jerked up to touch his cheek. His jaw tightened. Then he shifted, the body dropping from a stiff-backed posture to the aggressive crouchlike position of a wary fighter» [Keyes, 2016, c. 40].

Мотив маски тесно связан с лицом героя. Маска и лицо подобны друг другу: в зависимости от точки зрения лицо может восприниматься как маска, а маска как лицо. Так, маска, за которой вырастает личность, мифическая или реальная, становится лицом.

Таким образом, в процессе своей деятельности, переводчик, передавая художественное своеобразие и образность речи персонажей, которые отражают их характеры, а также движение сюжета в целом, может сталкиваться с различными художественными особенностями, значительно осложняющих процесс перевода. На примере романа Д. Киза «Таинственная история Билли Миллигана» такими затруднениями могут стать различные речевые средства, используемые автором для иллюстрации девиаций устной речи множественных личностей главного героя, а именно вульгаризмы, сленгизмы просторечия, орфографические и грамматические ошибки.

Список литературы

Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. – М.: Советская Россия, 2002. – 341 с.

Борисова Е.Б. Речевая партия персонажа как характерологическое средство создания его образа (на материале пьесы Б. Шоу «Цезарь и Клеопатра» / Е.Б. Борисова, Н.А. Карачева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2017. – № 1. – С. 146-150.

Владимирова Ю.И. Особенности речевого поведения персонажа художественного произведения и перевод // Известия Российского гос. пед. ун-та. им. А.И. Герцена. Аспирантские тетради. Общественные и гуманитарные науки. Прикладное языкознание. – 2006. – №5 (23). – С. 25-28.

Лилова А. Введение в общую теорию перевода / Пер. с болг.; Под общ. ред. П.М. Топера. – М.: Высшая школа, 1985. – 145 с.

Шарипова А.Ф. Художественные средства воплощения феномена множественной личности в романе Дэниела Киза «The Minds of Billy Milligan» // Шаг в науку. – №2. – 2018. – С. 260-263.

Keyes D. The Minds of Billy Milligan. – New York: Bantam Books, 2016. – 432 с.

PROBLEMS OF TRANSLATION OF A LITERARY WORK ON THE MATERIAL OF THE NOVEL BY D. KEYES "THE MINDS OF BILLY MILLIGAN"

Dubovitskaya Ekaterina Yuryevna

candidate of Philology, associate Professor, associate professor of the Department of Foreign Philology and Applied Linguistics, Institute of Education and Social Sciences, Tambov State University named after G.R. Derzhavin,

Kotlov Ilya Alekseevich

master's student of the Department of Foreign Philology and Applied Linguistics, Institute of Education and Social Sciences, Tambov State University named after G.R. Derzhavin

Abstract. The article examines the main problems faced by translators of literary texts. The essence and features of literary translation are studied. The problems and difficulties of conveying speech means are analyzed, using the example of D. Keyes' novel "The Minds of Billy Milligan".

Key words: dialogue, translation, speech means, polyphony, literary text, D. Keyes, «The Minds of Billy Milligan».